

目錄 CONTENTS 目次

1 編輯室手記

編集室の一言
Letter from Editor



■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary

原語辞書

威爾斯語

ウェールズ語

Cymraeg (Welsh)

Carys Humphreys

原教評論

Aboriginal Education Criticism

原教評論

6 《原教界》與原住民族教育的未來

『原教界』と原住民族教育の未来

Aboriginal Education World and the Future of Aboriginal Education

林江義

8 對原住民族教育及《原教界》之期許

原住民族教育と『原教界』への期待

Our Expectations Toward Aboriginal Education and Aboriginal Education World

吳思華

10 憶往與期待

追憶と期待

Retrospect and Prospect

何福田

12 《原教界》與日本的原住民族研究

『原教界』と日本の原住民族研究

Aboriginal Education World and the Aboriginal Studies in Japan

笠原政治 翻譯 | 廖彥琦

16 《原教界》的十年經營之路

『原教界』經營十年の道

The Ten Years of Publishing Aboriginal Education World

林修澈

原教主題

Aboriginal Education Topic

原教トピック

■ 封面故事 Cover Story カバーストーリー

18 感謝！創刊十週年 《原教界》十年回顧

感謝！創刊十週年 『原教界』10年の回顧

Gratitude: Aboriginal Education World Marks Its 10th

Anniversary— A Retrospect of the Issues Published

李台元





■ 原教前線 Frontier フロンティア

24 執行主編甘苦談▶

熱情青春 淚汗無悔

情熱の青春 汗と涙に後悔はなし

Young Days with Enthusiasm, Tears and Sweat over the Years without Regrets

王雅萍

26 執行主編甘苦談▶

親愛的《原教界》你10歲了

親愛なる『原教界』は10歳に

Dear *Aboriginal Education World*, Happy 10th Birthday!

黃季平

28 執行主編甘苦談▶

那些年我們一起編過的《原教界》

あの頃、ともに編集した『原教界』

Aboriginal Education World, You Are the Apple of My Eye

官大偉

30 執行主編甘苦談▶

挑戰與成長 執行編輯的學習之旅

試練と成長 編集は学びの旅

Challenges and Experience Accumulated: A Learning Trip as an Executive Editor

伊萬納威

34 執行主編甘苦談▶

紮根十年 原教綿延

根を下ろして十年 原住民族教育は延々と

Playing a Part for Ten Years, in the Hope that Aboriginal Education Is Long-Lived

陳誼誠

36 編輯團隊與其他協助▶

兼顧文字工作與溝通窗口

三頭六臂的編輯助理

文字への配慮とコミュニケーション 三面六臂の編集助手

Join the Editing Process and Work Closely with Writers:

An Editorial Assistant Is the One Who Juggles Multiple Tasks

朱星芸

38 編輯團隊與其他協助▶

美術編輯的用心 為《原教界》增添豐富色彩

美術担当編集者の心遣い『原教界』に豊かな色彩を

The Art Editor's Devotion Makes *Aboriginal Education World*

Much More Colorful

採訪 | 力宏勳

40 編輯團隊與其他協助▶

《原教界》目錄日語翻譯的工作

『原教界』の日本語目次翻訳にかかわって

The Job to Translate *Aboriginal Education World's* Table of Contents into Japanese

石村明子

42 編輯團隊與其他協助▶

框框內的海闊天空

枠の中に広がる大地

Peeping Through the Design of the Margins of the Magazine Covers to See a Far Wider World

蔡惠霞

44 編輯團隊與其他協助▶

敬祝《原教界》創刊十週年

『原教界』創刊10周年を祝って

Celebrate the 10th Anniversary of *Aboriginal Education World*

宮岡真央子

46 對於本刊的期許▶

澆灌《原教界》編輯委員的祝福與期待

『原教界』編集委員に注ぐ祝福と期待

Watering *Aboriginal Education World*: The Best Wishes and Expectations from Members of the Editing Committee

編輯部

47 對於本刊的期許▶

給《原教界》按讚

『原教界』に「いいね!」を

Press a Like to *Aboriginal Education World*

陳枝烈



目錄 CONTENTS 目次



48 對於本刊的期許▶

多元參與的教育刊物

多様な関わりを持つ教育誌
An Education Magazine of Multi-Participation
浦忠成

49 對於本刊的期許▶

仍健步如飛的《原教界》

今も健脚の『原教界』
Aboriginal Education World Remains Agile
蔡中涵

50 對於本刊的期許▶

《原教界》有你真好

あって良かった『原教界』
It's Great to Have Aboriginal Education World
伍約翰

51 對於本刊的期許▶

走過從前 雖艱卻甜

かつての歩みは辛くても美しく
Tough Times Produce Sweet Memories
游純澤

52 對於本刊的期許▶

對《原教界》的認識及期許

『原教界』への理解と期待
What I Know about Aboriginal Education World and My
Expectations Toward It
洪進雄

53 對於本刊的期許▶

無心插柳柳成蔭

思わぬところから開いた花
The Results Have Been Far More Fruitful
張中復

54 對於本刊的期許▶

投入更多關注在口述傳統與口唱史詩

口承伝統と口承叙事詩へのさらなる注目
Pay More Attention to Narrative Traditions and Oral Epics
童春發

55 對於本刊的期許▶

十年有成 有目共睹

ともに見届けてきた十年の成果
It Achieved Success in Ten Years
趙順文

56 對於本刊的期許▶

一份值得喝采的雜誌

喝采すべき雑誌
A Magazine Worthy of Praise
黃美娥

58 對於本刊的期許▶

綻放文化生命力的《原教界》

文化の生命力を開花させる『原教界』
Aboriginal Education World Is Full of Cultural Vitality
陳文玲

59 對於本刊的期許▶

全面關照台灣原住民族的問題

台湾原住民族の問題に対して全面的に注目
Devoted to Aboriginal Issues Comprehensively
詹素娥

60 對於本刊的期許▶

《原教界》的林蔭

『原教界』の木陰
The Shade of the Aboriginal Education World Tree
張郁慧

61 對於本刊的期許▶

說《原教界》成功 不如說是「使命」

『原教界』は成功というより「使命」
Maintaining a Sense of Mission Has Made Aboriginal
Education World Successful
傅琪貽

延長線

Extension

延長線

62 小林村大滿舞團的東日本大震災受災地公演 在岩手縣山田町開始了來自台灣的支援和交流

小林村大滿舞踊團の東日本大震災被災地公演 岩手県山田町への台湾からの支援と交流のはじまり

The Public Performance of the Taivoan Dance Troupe in Yamada, Iwate, a Town Hard-Hit by the Earthquake and Tsunami that Struck Japan on March 2011 Symbolizes the Support from and Interexchange from Taiwan

原英子 翻譯 | 蔡佳凌

66 太魯閣族抗日戰爭紀念活動——愛・重生・和平

タロコ族抗日戦争記念行事——愛・再生・平和

The Activities and Events in Commemoration of the Truku-Japanese War: Love, Rebirth and Peace

編輯部

人物群像

Figures

人物群像

68 方敏英宣教師 阿美語文字化的重要推手

方敏英宣教師 アミ語文字化の重要人物

Miss Virginia A. Fey, Played an Essential Role in the Graphization of the 'Amis Language

陳約翰

原教視野

Aboriginal Education Horizon

原教からの視点

原語論壇 Aboriginal Languages Forum 原語フォーラム

72 原語論壇 歷期文章分析

「原語論壇」歴代文章の分析

An Analysis of the Articles Published on the "Aboriginal Language Forum"

編輯部

76 從原語詞典看各種語言的教育

「原語詞典」に見られる各言語の「教育」

To See "Education" in Different Languages Based on the "Aboriginal Language Dictionary" Column

編輯部

全球視野看民族 Global Scope for Ethnos

グローバルな視野で民族を見る

80 法國的民族現況

フランスの民族の現状

The Ethnos in France

編輯部

原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

原教會議 Aboriginal Education Conferences 原教會議

86 第七屆台日原住民族研究論壇

第7回日台原住民族研究フォーラム

7th Taiwan-Japan Forum on Aboriginal Studies

蔡佳凌

88 2014台灣人類學與民族學學會暨世界人類學會聯合會

2014年台湾人類学と民族学学会・世界人類学会合同大会

2014 Joint Meeting of the Taiwan Society for Anthropology and Ethnology (TSEA) and World Council of Anthropological Associations (WCAA)

蔡長廷

90 第十屆台灣語言及其教學國際學術研討會

第10回「台湾言語とその教育国際」シンポジウム

The 10th International Symposium on Taiwanese Languages and Teaching

張學謙

92 2014北海道大學

台灣原住民族國際學術研討會

2014年北海道大学台湾原住民族国際シンポジウム

2014 Hokkaido University Symposium on Taiwanese Aborigines: A University's Contributions to the Development of Aboriginal Communities

黃季平 翻譯 | 石村明子

96 10-12月會議列表

10-12月會議リスト

List of Meetings Held Between October and December

編輯部

